

文化外译视角下的第八届乌镇戏剧节 英文外宣翻译

劳偲静 马庆凯

杭州师范大学外国语学院, 杭州

摘要 | 外宣翻译的研究已进行了20多年, 结合政治、经济、文旅等领域个案的外宣翻译研究的成果不断涌现, 但学界对艺术外译的关注相对较少。本文以第八届乌镇戏剧节外宣网页上的英文介绍为对象, 在文化外译视角下分析译者对“动态忠实”的关注、采取的文化立场、背后文化因素的影响, 进而评析第八届乌镇戏剧节外宣翻译的一些可取之处及有待加强的部分。希望本文对类似的文艺外宣翻译起到参考作用, 推动乌镇戏剧节为更多国内外观众所知, 展现更真实、立体、全面的中国艺术。

关键词 | 乌镇戏剧节; 外宣翻译; 艺术外译; 文化外译

Copyright © 2022 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



一、引言

习近平总书记在中共中央政治局第三十次集体学习时强调, 要加强和改进国际传播工作, 展示真实立体全面的中国(人民网, 2021)。作为中国当代艺术的一扇窗口, 乌镇戏剧节是中国当代领先的艺术盛会, 展现了中国当代话剧艺术的面貌。如何讲好中国故事、传播好中国声音, 让国外的观众得以感受中国艺术之美, 外宣翻译必不可少。

艺术外宣, 顾名思义, 就是对外宣传中国艺术的活动, 而艺术外宣翻译, 不妨理解为以艺术对外宣传材料为翻译内容的实践活动。有关外宣翻译的研究已进行了20多年, 一些学者如黄友义、陈小慰、贾文波、张健等在该领域建树颇丰。黄友义提出了“外宣三贴近”原则(黄友义, 2004)、胡芳毅与

贾文波从操纵论的角度论述“改写”对外宣翻译的促进作用(胡芳毅、贾文波, 2010)、陈小慰结合当代修辞理论分析外宣中的部分失误案例(陈小慰, 2013)、张健探讨了全球化时代外宣翻译的变通策略(张健, 2013)。与此同时, 结合政治、经济、文旅等领域个案的外宣翻译研究的成果不断涌现, 但艺术外宣翻译仍然相对冷门。艺术作为展现中国当代形象的一张名片, 艺术外宣工作不应该处于边缘地位。本文以第八届乌镇戏剧节的外宣为个案, 探讨文化外译视角下该戏剧节的外宣翻译。

二、第八届乌镇戏剧节简介

1938年, 中国近代首个艺术节“第一届重庆戏剧节”成立。如今各类文艺节目欣欣向荣, 历史见

证了中国艺术的快速发展。乌镇戏剧节自2013年设立以来,在国内外已颇具影响力,逐渐成为浙江省重要的旅游资源。

戏剧节“全方位呈现古镇风采与戏剧盛宴,为全世界的戏剧爱好者和重量级的戏剧大师提供面对面交流的机会”(韩爽,2019)。第八届艺术节主题为“茂”,以特邀剧目、青年竞演、古镇嘉年华、小镇对话四个单元组成。此次戏剧节的艺术总监为中国著名戏剧导演、国家话剧院导演孟京辉,力邀众多大师、专业戏剧人参与,表演剧目既包括众多中外经典,又包括全新原创剧本。为展示乌镇戏剧节不同于众多戏剧节的独特之处,乌镇戏剧节组委会须以内容为基础、演出质作保证。对此第八届乌镇戏剧节成立了官方网站,并且在官网设置了相应的英文页面,继续推动国际知名剧院、著名导演来华,这不仅有利于在国内促进乌镇戏剧节品牌营销增长点、增加话题效应,还有利于对外宣传中国当代艺术风貌。

三、文化外译视角下的乌镇戏剧节

巴斯奈特和勒菲弗尔(Bassnett & Lefevere, 1990)在《翻译、历史与文化:原始资料集》中提出了一系列问题,认为翻译研究已经产生了文化转向。学界对此反响热烈,两人的理论拓宽了翻译研究的视野,使其不再局限于字对字语言层面的等值,翻译研究者得以在更广阔的文化维度上研究。许钧提出,“翻译文化意识的日益觉醒与翻译文化观的逐步建立,将翻译理论研究推向了新的高度和深度……形成了翻译理论研究发展过程中具有深远意义的‘文化转向’”(许钧,2002)。有学者认为,“外宣翻译的深层次问题是要对汉英民族的语用修辞习惯和政治文化差异有所了解”(张健,2013)。因此仅用语言学层面的翻译理论分析外宣翻译,势必会影响翻译效果。不妨将视角放宽,尝试用文化外译的视角分析乌镇戏剧节的外宣翻译。

为对外宣传,乌镇戏剧节设置了官方网站,并有相应的英文版。笔者节选乌镇戏剧节官方网站上戏剧节的英文介绍^[1]及部分戏剧名称的翻译,试图分析译者在翻译时如何达到文化外译视角下的忠实,译者应选择哪一种文化立场,以及译者在选择背后如何受到文化因素的影响。首先,笔者先举例探讨文化外译视角下,“忠实”的动态含义,即“忠

实”不意味着字对字的“死译”,而应取得效果忠实;接下来,关注译者翻译过程中采取的文化立场,这决定了他/她采取何种翻译策略;最后,笔者探讨翻译背后译者所受到的文化因素的影响,这一影响贯穿翻译始终。

(一)文化外译视角下的忠实

有学者曾提出疑问:“‘忠实’到底是什么?是文字忠实、意义忠实、效果忠实抑或其他?”(刘云虹、许钧,2014)这一提问相当有启发性。笔者认为,文化外译视角下的忠实,并非字对字的固化“忠实”,而应起到传情达意的效果忠实。例如,之前有许多学者评论林纾的翻译是否过于“意译”,乃至过于自由,有些似改写了。但如果放到当时的历史背景出发,晚清时期,社会风雨飘摇,闭关锁国积弊甚大,“睁眼看世界”成为时代强音。林纾为开拓民众视野,克服自身不通外文的短处,与魏翰、陈家麟等合作翻译了超过180部西方小说,为当时的民众打开了一扇向外眺望的窗口。由此可见,林纾面对的是广大群众,为达到救国家、启民智的目的,林纾不得不采取归化的方式,试图让这些小说为更多读者所接受。从文字层面的忠实来看,林纾并未达到这一标准,但如果从文化角度看,林纾的翻译显然达到了“效果忠实”。正如刘云虹所说,“‘林译小说’极好地诠释了翻译在文化交流里所具有的‘媒’和‘诱’的作用”(刘云虹,2012)。当时的读者对他的翻译的接受程度也说明了林纾的翻译的影响及价值。

那么,从这一理解出发,以乌镇戏剧节官网简介为例,笔者试分析该简介第二段翻译:

原文:乌镇戏剧节由特邀剧目、青年竞演、古镇嘉年华、小镇对话(论坛、峰会、工作坊、朗读会、展览)等单元组成。以拥有1300年历史的乌镇为舞台,共邀全球戏剧爱好者和生活梦想家来到美丽的乌镇体验心灵的狂欢。

译文: A grand celebration of the art of performance and a hub for cultural exchange amidst the stunning backdrop of ancient canals and alleys, the Festival consists of various inter-related parts: the Specially Invited Plays,

[1] 原文见网址: http://www.wuzhenfestival.com/index_en.php.

the Emerging Theatre Artists Competition, the Outdoor Carnival, and the Wuzhen Dialogues, etc...

对比英文翻译,可以发现作者并没有一一对应地将原文信息全部翻译,而是增译了乌镇戏剧节的定位“A grand celebration of the art of performance and a hub for cultural exchange.”(乌镇戏剧节是艺术表演的盛典、文化交流的中心。)如果从所谓“忠实”标准来看,原文并不是字对字的忠实,译者之所以做这样的选择,是因为西方文化崇尚“开门见山”,西方观众希望一开始就获得该艺术节的相关信息,而且这一宣传信息要足够吸引人,这样他们才有一睹全貌的冲动。于是译者选用了增译的方法,先描述艺术节的性质、定位,后详述戏剧节包含的单元内容,起到吸引西方观众的作用。正如许钧所述,“文字层面的忠实并不等同于伦理层面的忠实,同样,删节、改译等翻译方法折射出的也并非必然是‘忠实’的绝对对立面”(刘云虹、许钧,2014)。那么可以说,这一翻译达到了效果层面的“忠实”,从文化视角来看,也拉近了该戏剧节与西方观众的距离。

再以官网第三段简介的前两句为例:

原文:每年二十多部国内外特邀剧目,经典力作,展现戏剧艺术的无穷魅力;十余部青年竞演,擂台奔走,展开年轻生命力的激情角逐。

译文: Audiences can choose from a selection of the world's great theatre groups and creative masters who bring their works to Wuzhen, as well as the best of Chinese language offerings. They can also be inspired by the new works from the Emerging Theatre Artists Competition that are created just for the Festival.

中文简介将“特邀剧目”“青年竞演”等戏剧节项目作为主语,采用了拟人手法,且写作时运用了四六句,讲究对仗、朗朗上口。尤其是“擂台奔走,展开年轻生命力的激情角逐”“字字珠玑,聆听大师的思想火花”等文化含义丰富的语句,对于译者来说,不得不说是一种挑战。译者要兼顾中文讲究辞藻华丽、引经据典,英文讲究信息传递、直截了当的特点,揣摩目的语观众心理。前两句分句在处理时,将中文隐含的主语显性化,英文翻译补充“audiences”作为主语,且译文打乱了原文语序,并没有一一对应翻译。至于“特邀”“经典力作”“擂台奔走”“激情角逐”这些词,原文都没有字对字

翻译,而是采用意译的处理方式,直接化虚为实,将原文表达的意思用简明扼要的英文表达出来,观众对戏剧节的亮点一目了然。这一选择,正体现了译者对英文读者心理的把握、对西方文化特点的了解。

再看后两句分句:

原文:上千场古镇嘉年华,五光十色,开启前所未有的大众狂欢;小镇对话携手戏剧峰会,字字珠玑,聆听大师的思想火花……

译文: The Wuzhen Dialogues, along with the Theatre Forums, bring the artists together with the audience to explore the theatrical event in all its facets, and you can't miss being dazzled and delighted at the nonstop Outdoor Carnival in the streets and plazas of the town.

可从翻译中看出,译者同样也出于西方文化思维的考虑,将语序进行了调整。从语序上看,中文倾向于由分到总,先描述活动再定性。英文语序则相反,由总到分,先定性后描述。先翻译第二分句,还有一个原因是“小镇对话”与前文的“特邀剧目”“青年竞演”都属于规模较小的戏剧节活动,而“古镇嘉年华”则更为盛大、欢迎任一位到场观众,所以放在段末,自然过渡,最后再用主语“you”,展现呼唤效果,且亲切自然,起到吸引观众的作用。无独有偶,著名汉学家、翻译家葛浩文也曾分享过翻译时进行语序调换的心得。他曾在采访中提到,西方读者看作品开头来决定自己是否读下去,而中国读者则对开端没有那么重视,较有耐心往下读。基于这一理念,译者在处理这段文本采纳的策略确实揣摩到了西方读者的心理,是有道理的。译者在处理中英双语文本中考虑到了文字背后两种文化的差异,做出了调整语序的相应处理,达到了效果上的忠实。

(二) 文化视角下的“第三种”文化立场

党的十八大明确提出“人类命运共同体”的概念,在经济全球化的今天,人类从来没有像如今一样联系紧密。翻译作为联系中外的桥梁,在其间扮演的媒介作用更是突出。为向外展示好中国当代形象、传递好当代中国声音,译者在翻译过程中需要找到自己的文化定位。

设置第八届乌镇戏剧节英文简介的主要目的是向西方观众展示戏剧节的大致面貌,突出戏剧

节的亮点,从而吸引国外观众前往一睹戏剧节全貌。那么,不妨采取译者“第三种立场”,即以平等的姿态,用交流和沟通作为翻译的根本指导方针,在翻译方法上,在“归化”“异化”之间找到平衡。

概览此次官网英文简介,从结构上看,基本上中英文段落编排是一一对应的,不同之处在于一些句子的顺序有所调整。从翻译选词上看,译者兼顾了中西文化的差异,在归化、异化的翻译方法中达到了平衡。笔者选取官网中的戏剧名等文化负载词及其英文翻译,从中分析译者在文化视角下,如何采纳了上述的“第三种立场”。

从官网的一些戏剧的英文翻译看,译者采用了归化和异化并举的方法。例如,官网中“特邀剧目”部分,由何念导演、改编自著名剧作家曹禺的戏剧《原野》英文翻译为 *Wilderness*, 简介部分原文及英文译文如下:

原文:原野上,戴着镣铐的仇虎从囚车上跳下来。他砸开脚铐,准备找害死父亲的焦阎王报仇,却发现焦阎王已死,昔日的恋人金子也嫁给了焦阎王的儿子——自己的朋友大星。大星爱金子却又惧怕母亲,瞎眼的焦母心狠手辣,对金子异常狠毒。仇虎突然出现,令焦母十分不安……

译文: Out in the wilderness, Qiu Hu leaps from the prison wagon, shackles and all. Breaking his shackles, he prepares to settle the score with his father's killer, Jiao Yanwang. Qiu Hu finds that Jiao Yanwang is already dead, and that his own former lover Jinzi is now married to Jiao's son Daxing—himself once a friend to Qiu Hu. Daxing loves Jinzi but fears his blind, wicked mother, who is particularly venomous to Jinzi. The mother is made very uneasy by Qiu Hu's sudden appearance...

分析原文,一个较难处理的翻译难点是人名。结合曹禺《原野》的背景资料,这是一个复仇的故事,揭露了封建制度的黑暗,表达了农民的愿望,也将人性的复杂描写得淋漓尽致。其中仇虎、金子、大星、焦阎王几个人名都采取了音译的方式。但“焦阎王”这一外号如果简单音译的话,便丧失了这一外号在中文里的文化形象。“阎王”指的是佛教中掌管地狱的主神,称呼一个人“阎王”,是指这人的性格极其严厉、凶恶无比。该戏剧里面的焦阎王这一角色是个不折不扣的恶霸,曾将主角仇虎的父

亲活埋、害得仇虎曾经的恋人改嫁他人,使得仇虎家破人亡。所以,不妨在音译这一人名的同时,加上意译“Yanwang in Chinese means King of Hell, which shows the character is totally a bully.”。

又如,官网的“特邀剧目”中还有胡璇艺编剧的新锐作品《狗还在叫》(*Still Barking*),由著名戏剧导演杨婷执导。译者翻译了一名社交媒体平台评论员雷晓宇的评论,这一个例子颇值得探讨,摘录如下:

原文:在中间剧场看话剧《狗还在叫》。出乎意料的精彩,犹如围观一场摇滚版的土星八宫炼狱之旅。舞美一流,且贵。演员拿捏得很好,肢体和台词都有爆发力,撩人。

译文: The drama *Still Barking* from Inside-Out Theatre is unexpectedly wonderful. It's just like watching a rock and roll version of the infernally hellish journey to Saturn in the 8th house. At the same time, the stage design is first class, and the performers' acting is just right, with explosive body language and expressively delivered lines. Very appealing.

原文“土星八宫”中“八宫”是星盘中一个跟生命和死亡有关的宫位,土星落在这一宫位,说明会有艰难的事情发生。结合下文“炼狱之旅”,那么英文译为“infernally hellish journey to Saturn in the 8th house”便很好地通过归化“炼狱之旅”“八宫”处理好了。后文“演员拿捏得很好”中的“拿捏”在中文里是“处理”的意思故原文也通过归化为“the performer's acting is just right”达到了翻译交际效果。

许钧指出,译者至少有三种立场可供选择:(1)出发语文化立场,译者可能采用“异化”译法;(2)目的语文化立场,译者可能采用“归化”译法;(3)站在沟通出发语、目的语文化的立场上,译者会采用“交流与沟通”为翻译的根本指导方法(许钧,2021)。许钧更偏向第三种立场。王志勤、谢天振对中国文化外译也曾表示,“简单的民族化情绪、用‘译入’理论指导‘译出’实践等,则是其中的种种误区”(王志勤、谢天振,2013)。如果乌镇戏剧节要在国际上有影响力的戏剧节中占据一席之地,那么成功的沟通与交流必不可少。译者作为其中的桥梁,在译介过程中也需要换位思考,让自己的翻译得到目标观众的欣然接受,而不是一厢情愿地译出。

正如王东风所说,归化与异化之争,“从文

化的角度看,其中涉及负载于语言形式之中的文化身份、文化的平等交流和历史感等问题”(王东风,2002)。选择“第三种立场”,而不是局限于“归化异化”对立的二元结构,那么译者在翻译时,可以选择音译、直译加意译的方式,在归化、异化之间达到平衡。在跨文化过程中,采取较为客观的“第三种立场”,利于让译作在新的文化中找到生根发芽的土壤,也利于以平等的姿态促进文化交流。

(三) 译者选择背后受到的文化因素的影响

近年来,新冠疫情肆虐,人类共同面临着严峻的公共卫生危机。疫情使整个世界处于百年未有之大变局中,但文化多样化潮流依旧不可逆转。可以说,文化是社会的产物,翻译是文化的映射。翻译活动必然会受到文化因素的影响,这也影响了译者所做的翻译选择。“文化自身表现为各种翻译的结果……但同等致命的是企图忽视翻译是身份构建的关键前提,而这种身份可以是个人、国家抑或文化的”(Ellis & Brown, 2006)。可以说,翻译体现的不仅仅是表层的文本,背后反映了各种身份构建的结果,这贯穿译者翻译的始终,无论是译什么,还是为什么译、怎么译。这些抉择背后,映射的还有翻译文本背后的权力关系,这一关系显示了译入语及译出语之间文化地位的角逐。笔者节选官网上“特邀剧目”模块,试分析译者在翻译过程中作出了何种选择,以及选择背后受到的文化因素影响。这个例子是改编自曹禺原著的另一话剧作品《日出》的戏剧简介翻译。

原文:

演出介绍

以交际花陈白露的悲惨命运为贯穿全剧的线索,勾勒了民国时期半殖民地都市社会中“有余”和“不足”两个阶层。以黎明、黄昏、午夜、日出四幕,描写了对现实生活强烈的爱憎和迫切期待东方红日的心情。

《日出》是戏剧大师曹禺先生的第二部剧作。该剧1936年首次出版,未经上演即轰动一时。文学家巴金曾评价其为“中国新文学运动中最好的收获”。

《日出》自1937年首演至今天,其魅力只增不减,愈发能够引起普遍的共鸣和深刻的反思。

译文:

About Sunrise

Sunrise is the second play by Cao Yu, the greatest playwright of the modern Chinese theatre. This play was first published in 1936, and aroused heated discussion in the society of that time even before it opened on the stage. The writer Ba Jin once called it “the best harvest of the New Culture Movement.” Since its debut in 1937, *Sunrise* has not lost its charm with the passage of time; the story of *Sunrise* still resonates with audiences.

Sunrise, in four acts—Dawn, Dusk, Midnight and Sunrise—describes powerful feelings, of love and hatred for real life, and of eager expectation of the red sun’s rise in the east.

对比原文及译文,译文对原文的语序进行更改,与中文原文相反,英文译文将戏剧的重要性、地位放在前,内容简介放在后,同时删减了原文一些文化负载词,如“民国时期半殖民地”“有余”“不足”。笔者试从译什么、为什么译、怎么译这几个问题出发,分析译者为何作出这样的抉择,所做抉择背后如何受到文化因素的影响。第一,所译的文本是艺术外宣网站的戏剧简介;第二,翻译的原因是为了吸引国外的观众关注中国戏剧、喜爱中国戏剧;第三,既然翻译想达到目的是宣传中国戏剧文化、促进中外艺术交流,译者随之调整了语序,同样是考虑到英文读者的直线型的思考方式、直击重点的阅读习惯,先定性,说明这部戏剧的重要性、历史地位,引起外国观众的兴趣,之后再介绍戏剧内容。如果按照中文的叙事习惯,先讲背景内容,最后再定性,这种迂回的叙事方式可能会让外国观众丧失兴趣,达不到翻译目的。

除了考虑思维方式、阅读方式等文化因素的差异,译者删掉了一些有负面含义的(“交际花”“半殖民地”)、与翻译目的关系不大的负载词(“有余”“不足”)。译者作出这样的选择,是想向国外观众传达主角陈白露敢爱敢恨、向往自由的先锋女性形象,所以弱化处理了一些负面词语,体现了译者在翻译过程中对原语文化身份的建构。删去不影响原文内容传达的负载词,则照顾了西方简洁明了、直接扼要的表达方式,易于让文本为异域读者所接受,达到宣传文化交流的目的。不同于政治文本需要用异化的策略来展示本国语言的地位,此为

艺术类文本,译者采取归化的方式,于阅读语序、遣词造句中迎合西方读者的需求,“着眼于译语本土文化环境和读者期待,注重中西意识形态与诗学观上的差异”(胡芳毅、贾文波,2010)。尽量减少与译出语文化的差异,便于达成艺术外宣的良好效果。

四、结语

译者并非作者身后亦步亦趋的影子,而是在翻译过程中有主动性的、起到主体作用的角色。译者需注意“忠实”这一标准的丰富、动态含义,并非要追求字对字的对等;需要在翻译过程中采取兼顾出发语、目的语的文化立场;也需要考虑到文化层面的差异,采取合适的翻译策略。乌镇戏剧节作为中国当代较有影响力的新锐戏剧节,在对外宣传上不可忽视外宣翻译的作用。希望有效的外宣翻译能让乌镇戏剧节这一浙江旅游资源的名片为国内外更多观众所知。

参考文献

- [1] Roger Ellis, Liz Oakley Brown. *Translation and Nation: Towards a Cultural Politics of Englishness* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2006.
- [2] Susan Bassnett. *Translation, History and Culture* [J]. Cassell, 1995.
- [3] 陈小慰. 对外宣传翻译中的文化自觉与受众意识 [J]. 中国翻译, 2013, 34(2): 95-100.
- [4] 韩爽. 乌镇戏剧节的品牌发展和城市文化 [J]. 戏剧艺术, 2019(3): 143-153.
- [5] 胡芳毅, 贾文波. 外宣翻译: 意识形态操纵下的改写 [J]. 上海翻译, 2010(1): 23-28.
- [6] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题 [J]. 中国翻译, 2004(6): 29-30.
- [7] 刘云虹, 许钧. 文学翻译模式与中国文学对外译介: 关于葛浩文的翻译 [J]. 外国语 (上海外国语大学学报), 2014, 37(3): 6-17.
- [8] 刘云虹. 选择、适应、影响: 译者主体性与翻译批评 [J]. 外语教学理论与实践, 2012(4): 48-54.
- [9] 人民网. 习近平在中共中央政治局第三十次集体学习时强调: 加强和改进国际传播工作展示真实立体全面的中国 [EB/OL] (2021-06-02) [2022-04-27] <http://politics.people.com.cn/n1/2021/0602/c1024-32119745.html>.
- [10] 王东风. 归化与异化: 矛与盾的交锋? [J]. 中国翻译, 2002(5): 26-28.
- [11] 王志勤, 谢天振. 中国文学文化走出去: 问题与反思 [J]. 学术月刊, 2013, 45(2): 21-27.
- [12] 许钧. 翻译选择与文化立场: 关于翻译教学的思考 [J]. 中国外语, 2021, 18(5): 1+12-15.
- [13] 许钧. 翻译研究与翻译文化观 [J]. 南京大学学报 (社会科学版), 2002(3): 219-226.
- [14] 张健. 全球化语境下的外宣翻译“变通”策略刍议 [J]. 外国语言文学, 2013, 30(1): 19-27+43+72.

The Publicity-Oriented Translation of the 8th Wuzhen Theatre Festival from the Perspective of C/E Cultural Translation

Lao Sijing Ma Qingkai

School of Foreign Studies, Hangzhou Normal University, Hangzhou

Abstract: Researches of publicity-oriented translation have been carried out for more than 20 years, with cases on political, economic, cultural and tourism translation emerging. However, the academic community has paid relatively less attention to international translation of art. This paper focuses on the English introduction on the website of the 8th Wuzhen Theatre Festival, analyzing the translator's "dynamic loyalty", the cultural stance the translator adopted, and the influence of the cultural factors behind the translator's choices from the perspective of C/E cultural translation. It also evaluates some of the parts that need to be strengthened in the publicity-oriented translation of the 8th Wuzhen Theatre Festival. It is hoped that this article will work as a reference to similar literary and artistic publicity-oriented translation practices, and introduce the Wuzhen Theatre Festival to more audiences at home and abroad, thus showing the image of Chinese art in a more authentic, three-dimensional and comprehensive way.

Key words: The Wuzhen Theatre Festival; Publicity-oriented translation; International translation of art; Cultural translation from Chinese into foreign languages